

**Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií**

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	NATALIYA DUKH
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	SROVNÁNÍ ČESKÝCH PŘEKLADŮ POEMY KACÍŘ TARASE ŠEVČENKA
Vedoucí / oponent BP	PHDR. J.KRAMÁŘOVÁ/MGR. D.IVANOVOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
Osobní zaujetí tématem		X		
Splnění cíle a zadání BP	úplné X	z větší části	částečné	nedostatečné
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující X	neúplný	nedostatečný
Teoretické zpracování tématu	výborné X	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká X	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
Struktura BP	logická X	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
Jazyková úroveň BP	výborná X	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá X	dobrá	neodpovídající
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá X	nižší	nepatrná
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá X	nižší	žádná
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené X	nízké	žádné

Do příslušného rámečku vepište X.

¹ Nehodící škrtněte.

Dodatečné poznámky a připomínky oponenta BP (podle uvážení):

V části, kde autorka komentuje zásadní historické milníky česko-ukrajinských vztahů, se vůbec nezmiňuje o nezanedbatelném období, kdy Zakarpatská Ukrajina byla součástí čerstvě vzniklého samostatného československého státu (pokud pominu okrajovou zmínku na s.16 „ bezprostřední konfrontace v otázkách kolem území Zakarpatské Ukrajiny“).

V oblasti literárních vztahů obou národů by bylo jistě užitečné se zmínit o českých autorech inspirovaných ve svých dílech ukrajinským folklórem, historií.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

Porovnávání tři české překlady vznikly v různých časových obdobích (1919, 1946, 1965), považujete dobu vzniku překladů za náhodnou či podle vás souvisí s historicko-politickou atmosférou tehdejšího Československa, případně jak?

Konstatujete odliv českého zájmu o ukrajinskou literaturu v posledních letech.

Máte tím na mysli zájem čtenářský, nebo překladatelský? Jak můžete toto tvrzení doložit?

Klasifikace: výborně

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne 18.srpna 2012

Mgr. D.Ivanovová

Podpis vedoucího /opponenta

ÚBS FF UK Praha
Pracoviště vedoucího /opponenta BP